

Lokalizace komponent GNOME - výsledky

Jakub Špirk
A4M35OSP

Zadání

- Přeložit, popř. pokračovat v překladu aplikací či komponent které spadají pod projekt GNOME
- Seznámit se s nástroji a metodikou používanou při překladu

Překlady GNOME

- GNOME má rozsáhlý překladatelský projekt <http://l10n.gnome.org/> kde je registrováno přes 170 jazykových verzí, cca 70 přes 50% v GNOME 3.0
- Webový interface pro stažení-uložení překládaných .po souborů, podporu týmů
- Překlady .po souborů (použití nástroje poedit)
- Po uložení překladu kontrola a commit do repozitory

Překlady GNOME

- České překlady tradičně velmi úspěšné
- Solidní podpora pro nováčky: návody Co překládat, Jak překládat, Překladový slovník, Mailing list, bugzilla, velmi rychlé reakce koordinátora

Řešení

- Vybraná aplikace Gimp-gap (Gimp animation package) – plugin pro tvorbu animací
- Často odborné výrazy a texty
- Velké množství nejednoznačných textů – nutnost dohledávání v aplikaci
- Překlad cca 350 nových textů a oprava 300 existujících

- Děkuji za pozornost